

Что такое бизнес-перевод?

23.09.2020



Что такое бизнес-перевод

Это собирательное понятие, которое включает в себя работу над документами различного содержания, используемыми во всех сферах экономики.

Когда заказывают бизнес-перевод

Таков вид переводов подразумевает работу над документами коммерческого характера. Документы, которые может потребоваться перевести:

- учредительные документы организации (устав, учредительный договор и т. п.);
- финансовые документы, отчеты компании;
- контент сайтов экономической направленности;
- тексты презентаций;
- статьи зарубежных источников и т. п.

Стоимость перевода текста зависит от многих факторов – языка перевода, вида документа и его объема, необходимости привлекать экспертов и нотариально удостоверить документ

Сложность перевода

Экономические и технические тексты содержат много терминов. Для современных языков характерны активные процессы ассимиляции, когда вместо привычных и понятных слов и терминов используются иноязычные.

Второй сложностью является многозначность слов. Выбрать нужное значение из 10-15 возможных – не такая простая задача, а в некоторых случаях (в частности это касается юридических документов – договоров и соглашений) необходимо сохранить единообразие формулировок.

Компании, ведущие внешнеэкономическую деятельность, часто заказывают финансовый перевод документов для акционеров:

- годовые финансовые отчеты компании;
- информацию о движении денежных средств;
- бизнес-планы;
- аналитические отчеты и доклады для акционеров и пр.

Многие тексты требуют от переводчика специфических знаний, владения терминологией, относящейся к сфере бизнеса. Экономический перевод – одно из самых сложных направлений, и профессиональные бюро переводов доверяют его только высококвалифицированным, опытным специалистам.